

188 1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında imzalanmış sənədlər haqqında

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI PREZİDENTİNİN SƏRƏNCAMI

1. 1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında imzalanmış aşağıdakı sənədlər **təsdiq edilsin**:

1) Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə Proqram;

2) Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizə sahəsində əməkdaşlıq, habelə qanunsuz aparılan valyuta vəsaitlərinin qaytarılması haqqında Saziş;

3) Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş.

2. 1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində imzalanmış aşağıdakı sənədlər nəzərə alınsın:

1) Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə hökumətlərarası komissiyanın iş Qaydası;

2) Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası arasında əməkdaşlıq üzrə hökumətlərarası komissiyanın birinci iclasının Protokolu.

3. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabinetinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1-ci bəndində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün lazımı tədbirlər görsün.

4. Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1-ci bəndində göstərilən sənədlərin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Qazaxıstan Respublikasının Hökumətini xəbərdar etsin.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti **HEYDƏR ƏLİYEV**

Bakı şəhəri, 6 mart 2000-ci il

№ 349

Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə

PROQRAM

Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlıq üzrə Proqrama (bundan sonra - Proqram) ikitərəfli əməkdaşlığın gələcək inkişafı ilə bağlı razılaşdırılmış tədbirlər daxil olmuşdur.

Proqram 1998-ci ilin 24 oktyabr tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan Respublikası arasında iqtisadi əməkdaşlığın dərinləşdirilməsi haqqında Sazişin 6-cı maddəsinin həyata keçirilməsi məqsədi ilə işlənib hazırlanmış və inteqrasiya və kooperasiya əlaqələrinin genişləndirilməsinə istiqamətlənmişdir.

I. PROQRAMIN MƏQSƏD VƏ VƏZİFƏLƏRİ

Bu Proqramın əsas məqsədi ardıcıl olaraq ticarət-iqtisadi əlaqələrin genişləndirilməsi, elmi-texniki tərəqqinin nailiyyətlərinin iqtisadiyyatın aparıcı sahələrinə tətbiq olunması, Azərbaycan Respublikası və Qazaxıstan Respublikası xalqlarının mədəni və mənəvi tələbatlarının təmin edilməsidir.

Proqramın yerinə yetirilməsi aşağıdakı məsələlərin həllinə yönəldilmişdir: ticarət-iqtisadi münasibətlərin bərabərlik və qarşılıqlı faydalı şərtlər əsasında daha da inkişaf etdirilməsi;

bank işi sahəsində əməkdaşlığın genişləndirilməsi və maliyyə-kredit münasibətlərinin təkmilləşdirilməsi;

qiymətli kağızlar bazarının inkişaf etdirilməsində qarşılıqlı fəaliyyət aparılması;

ayrı-ayrı dövlətlərarası layihə və proqramların formalaşdırılması, müxtəlif mülkiyyət növü və formalarından olan birgə müəssisələrin, maliyyə-sənaye qruplarının, beynəlxalq konsorsiumların yaradılması;

xarici iqtisadi fəaliyyət sahəsində əməkdaşlığın genişləndirilməsi;

Xəzər dənizinin sularının mühafizəsi və bioloji sisteminin qorunub saxlanması üzrə birgə tədbirlərin görülməsi, ekoloji vəziyyətin yaxşılaşdırılması, təbii fəlakətlərin və qəzaların qarşısının alınması və onların nəticələrinin aradan qaldırılması;

Avropa-Qafqaz-Asiya nəqliyyat dəhlizindən istifadədə qarşılıqlı fəaliyyət göstərilməsi;

Bakı və Aktau şəhərlərinin limanları arasında bərə keçidinin bərpa edilməsi;

karbohidrogen ehtiyatlarının ayrı-ayrı yataqlarının proqnoz-axtarış modellərinin və geoloji-iqtisadi modellərinin birgə formalaşdırılması, həmçinin onların işlənməsi və mənimsənilməsi;

karbohidrogen xammalının nəql olunmasının mümkün variantlarının birgə öyrənilməsi;

hər iki dövlətin təsərrüfat subyektlərinə düzgün rəqabət aparılması üçün şərait yaradılması;

aqrar-sənaye kompleksində uzunmüddətli əməkdaşlığın və qabaqcıl təcrübə mübadiləsinin genişləndirilməsi, o cümlədən kənd təsərrüfatı məhsullarının qarşılıqlı göndərilməsi;

humanitar, mədəni və sosial sahələrdə, habelə intellektual mülkiyyət sahəsində əməkdaşlığın inkişafı üzrə tədbirlərin işlənib hazırlanması və həyata keçirilməsi;

mütəşəkkil cinayətkarlıq, terrorizm, narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin qanunsuz dövriyyəsi və satışı ilə mübarizənin gücləndirilməsində fəaliyyətlərin uzlaşdırılması.

II. İQTİSADI ƏMƏKDAŞLIĞIN İNKİŞAFININ ƏSAS İSTİQAMƏTLƏRİ

Proqram ikitərəfli münasibətlərin daha da möhkəmləndirilməsinin, inteqrasiya proseslərinin gücləndirilməsinin və uzunmüddətli əməkdaşlığın həyata keçirilməsinin aşağıdakı istiqamətlərdə aparılmasını nəzərdə tutur:

milli-təsərrüfat strukturlarının dünya ölçülərinə istiqamətlənməsi sahəsində konseptual üsulların yaxınlaşdırılması;

əlverişli sosial-iqtisadi, maliyyə-kredit, hüquqi və investisiya şəraitinin yaradılması;

ixrac-idxal əməliyyatlarında razılaşdırılmış tarif siyasətinin, gömrük nəzarətinin işlənib hazırlanması;

hər iki dövlətin ərazilərindən yüklərin tranziti üçün əlverişli şəraitin yaradılması.

Proqramın məqsəd və vəzifələrinin praktiki həlli üçün aşağıdakılar nəzərdə tutulur:

yanacaq-energetika və aqrar-sənaye komplekslərində, maşınqayırma, kimya, neft-kimya və metallurgiya sənayelərində, nəqliyyatda və digər sahələrdə dövlətlərarası və sahələrarası (birgə) layihə və proqramların işlənib hazırlanaraq həyata keçirilməsi;

Qazaxıstan Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının elmi potensiallarından səmərəli istifadə etmək məqsədi ilə elmi, layihə və konstruktor-texnologiya təşkilatlarının fəaliyyətinin koordinasiyası;

geologiya, geoloji kəşfiyyat işi və yerin təkindən istifadə sahəsində əməkdaşlıq;

neft-qaz kompleksi üçün növ avadanlıq istehsalının, neft-qaz hasilatı sahələrinə servis xidməti üzrə birgə müəssisələrin yaradılması;

səhiyyə, dərman preparatları və tibbi texnika istehsalı, sanitar-epidemioloji şəraitin yaxşılaşdırılması sahəsində əməkdaşlığın inkişafı;

zəruri statistik məlumatlar, elmi nəşr və tirajların, metodiki materialların mübadiləsi;

sosial təminat, məşğulluq və əmək şəraitinin yaxşılaşdırılması sahəsində əməkdaşlığın dərinləşdirilməsi;

müxtəlif sahələr üçün yüksək ixtisaslı kadrların hazırlanması, mütəxəssislərin, alimlərin, aspirantların, stajorların və tələbələrin mübadiləsi, habelə mədəniyyət, idman, turizm və sanatoriya-kurort işi sferasında qarşılıqlı fəaliyyət;

ətraf mühitin mühafizəsi və qorunması sahəsində əməkdaşlıq.

III. PROQRAMIN HƏYATA KEÇİRİLMƏSİ MEXANİZMİ

Proqramın reallaşdırılması Azərbaycan Respublikasının və Qazaxıstan Respublikasının dövlət orqanları və təsərrüfat subyektləri tərəfindən bu Proqramda və onun tədbirlər Planında müəyyənlanmış konkret fəaliyyətlərin aparılması ilə həyata keçirilir.

Bu Proqrama müvafiq olaraq birgə Azərbaycan-Qazaxıstan Hökumətlərarası Komissiyası onun həyata keçirilməsi üzrə razılaşdırılmış illik Tədbirlər Planını təsdiq edəcəkdir.

Proqramın və tədbirlərin əlaqələndirilməsini və onun icrasına nəzarəti birgə Azərbaycan-Qazaxıstan Hökumətlərarası Komissiyası həyata keçirəcəkdir.

1999-cu il oktyabrın 22-də Astana şəhərində Azərbaycan, qazax və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanıb, həmçinin bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(İmza)

Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti adından
(İmza)

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti arasında iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizə
səhəsində əməkdaşlıq, habelə qanunsuz aparılan valyuta vəsaitlərinin
qaytarılması haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası Hökuməti,

dövlət suverenliyinə qarşılıqlı hörmət prinsiplərindən çıxış edərək, öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinin müddəalarına və beynəlxalq öhdəliklərinə əsaslanaraq,

bərabərlik, qarşılıqlı anlaşma və qarşılıqlı fayda prinsiplərini rəhbər tutaraq, iqtisadi və maliyyə pozuntularının xəbərdar edilməsi, aşkar edilməsi və qarşısının alınması, habelə qanunsuz aparılan valyuta vəsaitlərinin qaytarılması ilə bağlı məsələlərin səmərəli həllində qarşılıqlı maraqlardan çıxış edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Sazişin predmeti

Bu Sazişin predmeti Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı səmərəli mübarizənin və Tərəflərin dövlətlərinin ərazisinə qanunsuz keçirilmiş valyuta vəsaitlərinin qaytarılmasının təşkili məqsədi ilə əməkdaşlıqdır.

Bu Saziş Tərəflərin mülki, ailə və cinayət işləri üzrə hüquqi yardım göstərilməsi haqqında qüvvədə olan beynəlxalq sazişlər üzrə öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 2

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları

Bu Sazişin məqsədləri üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

Azərbaycan Respublikası tərəfindən - Daxili İşlər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Milli Bank, Dövlət Gömrük Komitəsi, Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi;

Qazaxıstan Respublikası tərəfindən - Daxili İşlər Nazirliyi, Dövlət Gəlirləri Nazirliyinin Gömrük Polisi Komitəsi, Dövlət Gəlirləri Nazirliyinin Gömrük Komitəsi və ya hər iki halda bu Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə yuxarıda göstərilən Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının funksiyalarını yerinə yetirməyə vəkil olunmuş şəxs və ya orqan.

Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının rəsmi adı dəyişdirildikdə və ya yenidən təşkil olunduqda onlar dərhal bu barədə diplomatik kanallarla bir-birinə bildiriş göndərirlər.

Maddə 3

Əməkdaşlığın formaları

Bu Saziş çərçivəsində Tərəflər aşağıdakı əməkdaşlıq formalarından istifadə edirlər:

- 1) iqtisadi və maliyyə pozuntuları haqqında informasiya mübadiləsi;
- 2) iqtisadi və maliyyə pozuntularının xəbərdar edilməsi, aşkar edilməsi və qarşısının alınması, habelə qanunsuz keçirilmiş valyuta vəsaitlərinin qaytarılması üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsində qarşılıqlı münasibətlər;
- 3) milli maliyyə sistemləri haqqında, Tərəflərin dövlətlərinin müvafiq qanunvericiliyinə edilmiş dəyişiklik və əlavələr barədə məlumatların, habelə maliyyə və iqtisadi qanunvericiliyinin pozuntularının xəbərdar edilməsi, aşkar edilməsi və qarşısının alınması üzrə metodik tövsiyələrin mübadiləsi;
- 4) işçi qrupların yaradılması, nümayəndələrin, ekspertlərin mübadiləsi və kadrların təlimi də daxil olmaqla əməkdaşlıq prosesində yaranan məsələlərə operativ baxılması;
- 5) iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizə problemləri üzrə elmi-praktiki konfranslar və seminarların təşkil edilməsi və keçirilməsi.

Milli maliyyə sistemləri, iqtisadi və maliyyə pozuntuları barədə informasiya mübadiləsi Tərəflərin dövlət sirri haqqında qanunvericiliklərinə riayət etməklə həyata keçirilir.

Bu Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər üzrə səlahiyyətli orqanlar bir-biri ilə bilavasitə əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 4

Tərəflərin qarşılıqlı münasibətləri

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları iqtisadi və maliyyə pozuntularının xəbərdar olunması, aşkar edilməsi və qarşısının alınması, habelə qanunsuz keçirilmiş valyuta vəsaitlərinin qaytarılması məsələləri üzrə qarşılıqlı fəaliyyət göstərəcəklər.

Maddə 5

Hüquqi xarakterli məlumatların mübadiləsi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları maliyyə-iqtisadi sahəni tənzimləyən qəbul edilmiş normativ hüquqi aktlar, onlara edilən əlavələr və dəyişikliklər barədə mütəmadi olaraq informasiya mübadiləsi aparırlar.

Maddə 6

İnformasiya təminatı üzrə əməkdaşlıq

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları təcrübə mübadiləsinin, iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizənin təşkili məqsədi ilə informasiya sisteminin yaradılması və fəaliyyəti məsələləri üzrə metodik və elmi materiallar mübadiləsini həyata keçirir, əvəzsiz olaraq bir-birinə lazımi informasiyaları təqdim edirlər.

Maddə 7

Təcrübə mübadiləsi və kadrlar hazırlanmasında kömək göstərilməsi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları öz təhsil müəssisələrinin bazasında kadrların təlimi və yenidən hazırlanması məsələlərində əməkdaşlıq edir, iqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizənin aktual məsələləri üzrə birgə elmi tədqiqatlar aparırlar.

Bu maddə çərçivəsində əməkdaşlığın həyata keçirilməsinin konkret formaları Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında bağlanan müvafiq sazişlərlə müəyyən olunur.

Maddə 8

Sorğunun məzmunu və forması

Sorğu yazılı formada və yaxud teletayp, faksimile və ya kompüter rabitəsi vasitəsi ilə verilir.

Təxirəsalınmaz hallarda sorğu şifahi halda, lakin yubadılmadan yazılı şəkildə təsdiq edilməklə verilə bilər.

Teletayp, faksimile və kompüter rabitə vasitələrindən istifadə edildikdə, sorğu göndərilən səlahiyyətli orqan bunun yazılı qaydada təsdiqini tələb edə bilər.

Kömək haqqında sorğuda aşağıdakılar öz əksini tapmalıdır:

- a) sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının adı;
- b) sorğu göndərilən Tərəfin səlahiyyətli orqanının adı;
- v) işin mahiyyətinin qısa məzmunu və əsaslandırılması;
- q) sorğunun lazımi qaydada icrası üçün zəruri olan hər hansı başqa informasiya.

Maddə 9

Sorğunun icrası

Sorğu alındığı tarixdən bir aydan gec olmayaraq yerinə yetirilir. Zərurət yarandığı halda, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında razılığa əsasən sorğunun yerinə yetirilməsi müddəti uzadıla bilər.

Sorğunun icrası sorğu göndərilən Tərəfin dövlətinin qüvvədə olan qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydada aparılır.

Sorğunu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanı zəruri halda əlavə informasiya tələb edə bilər.

Sorğunu təmin etmək mümkün olmazsa, sorğu göndərilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı bu barədə sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanına dərhal bildirir.

Sorğu göndərilən Tərəfin suverenliyinə, dövlət təhlükəsizliyinə zərər vura biləcək və ya onun qüvvədə olan qanunvericiliyinə zidd olan sorğuların icrasından tam və ya qismən imtina edilir.

Sorğunun icrasından imtina olunmasının səbəbi sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının nəzərinə yazılı şəkildə çatdırılır.

Maddə 10

Sorğunun icrası zamanı qarşılıqlı anlaşma

Sorğu göndərilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı onun dövlətinin qüvvədə olan qanunvericiliyinə zidd olmayan hallarda sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının nümayəndələrinin öz dövlətinin ərazisində sorğunun yerinə yetirilməsində iştirak etməsinə imkan verə bilər.

Maddə 11

Ünsiyyət vasitəsi

İnformasiyanın alınması üçün verilən sorğu və ona cavab Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında razılaşdırılan dildə tərtib edilir.

Maddə 12

İnformasiyadan istifadə

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin müddəalarının icrası ilə əlaqədar informasiyaların məxfi saxlanmasına təminat verirlər.

Bu Saziş çərçivəsində alınmış informasiya, həmin informasiyanı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının yazılı razılığı olmadan üçüncü tərəfə verilə bilməz.

Maddə 13

Qanunsuz keçirilmiş valyuta vəsaitlərinin qaytarılma mexanizmi

Tərəflər qanunsuz keçirilmiş valyuta vəsaitlərinin qaytarılması mexanizmini Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edirlər.

Maddə 14 Xərclər

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar bütün xərclərin qarşılıqlı razılığa əsasən ödənilməsinə öz öhdələrinə götürürlər.

Maddə 15

Sazişin həyata keçirilməsi üzrə əlavə tədbirlər

Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının nümayəndələri bu Sazişin müddəalarının həyata keçirilməsi ilə bağlı məsələlərin müzakirə edilməsi üçün zəruri hallarda ikitərəfli görüşlər keçirə bilərlər.

Maddə 16

Dəyişikliklərin və əlavələrin edilməsi

Tərəflər, qarşılıqlı razılığa əsasən, bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi sayılan müvafiq protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edə bilərlər.

Maddə 17

Mübahisə və fikir ayrılıqları

Bu Sazişin müddəalarının tətbiqi və təfsiri ilə əlaqədar yaranan bütün mübahisələr və fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunacaqdır.

Maddə 18

Yekun müddəaları

Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Tərəflərin son yazılı bildirişinin alındığı gündən qüvvəyə minir.

Bu Sazişin qüvvəsi Tərəflərdən birinin, digər Tərəfin ona xitam vermək niyyəti barədə yazılı müraciətini aldığı gündən altı ay keçdikdən sonra ləğv edilir.

Astana şəhərində 1999-cu il oktyabrın 22-də iki nüsxədə Azərbaycan, qazax və rus dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin təfsiri ilə əlaqədar mübahisə yarandığı halda rus dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından
(İmza)

Qazaxıstan Respublikası Hökuməti
adından
(İmza)

Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra Tərəflər adlanan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında tarixən formalaşmış münasibətləri nəzərə alaraq,

elmi və mədəni əməkdaşlıq və mübadilənin xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmanın inkişafına kömək etdiyinə, həmçinin dövlətlərarası əlaqələrin möhkəmlənməsinə təsir göstərdiyinə əmin olaraq,

elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərindən istifadə etmək yolu ilə mədəni sərvətlərin qarşılıqlı mübadiləsi sahəsində əməkdaşlığın daha da inkişaf etdirilməsinə çalışaraq,

milli mədəni potensialın formalaşmasında, beynəlxalq mədəni mübadilədə, həmçinin bərabərhüquqlu dövlətlərarası ticarət-iqtisadi və elmi-texniki münasibətlərin inkişaf etdirilməsində müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların müasir rolunu nəzərə alaraq,

bu məqsədlə müəlliflərin və əlaqəli hüquqlara malik olanların hüquqlarının qorunması üçün qarşılıqlı əlverişli şəraitin yaradılmasının vacibliyini dərk edərək,

hər iki Tərəfin iştiracısı olduğu 1952-ci il 6 sentyabr tarixli Müəlliflik hüququ haqqında Ümumdünya Konvensiyasının və 1993-cü il 24 sentyabr tarixli Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin müddəalarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflərdən hər biri digər Tərəfin fiziki və hüquqi şəxslərinə və onların hüquqi varislərinə məxsus əsərlərə və əlaqəli hüquqların obyektlərinə ilk dərc olunma yerindən asılı olmayaraq müəlliflik hüququnu və əlaqəli hüquqları tanıyır və həmin hüquqların qorunmasını daxili qanunvericiliyin özünün fiziki və hüquqi şəxsləri üçün yaratdığı əsasda və bu hüquqi müdafiə vasitələrindən həmin əsaslarla və həcmdə istifadə etməklə təmin edir.

Maddə 2

Tərəflər bu Sazişə və üzvü olduqları və ya olacaqları digər beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərinə olan hüquqların qorunması və istifadəsi sahəsində əməkdaşlığı qarşılıqlı fayda və bərabərlik əsasında həyata keçirir və inkişaf etdirirlər.

Maddə 3

Tərəflər öz ərazilərində digər Tərəfin vətəndaşları və hüquqi şəxsləri tərəfindən yaradılmış elm, ədəbiyyat və incəsənət əsərlərindən istifadəni həvəsləndirirlər.

Maddə 4

Tərəflərin əməkdaşlığı bu istiqamətlərə yönəldiləcəkdir:

müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların obyektlərinə münasibətdə hüquqların qorunması və istifadəsi ilə bağlı məsələlərin tənzimlənməsinə;

müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların qorunması sahəsində informasiyanın, normativ və digər sənədlərin, həmçinin bu sahədə iş təcrübəsinin və mütəxəssislərin mübadiləsinə.

Maddə 5

Tərəflər 1973-cü il mayın 27-dək (keçmiş SSRİ-nin Müəlliflik hüquqları haqqında Ümumdünya Konvensiyasına qoşulduğu tarix) yaradılan, amma həmin tarixə qədər Tərəflərin ərazisində və yaxud digər ərazidə kütləyə çatdırılmamış digər tərəfin vətəndaşlarının əsərlərinə olan hüquqlara və ya əsərlərə münasibətdə 1952-ci il 6 sentyabr tarixli Müəlliflik hüquqları haqqında Ümumdünya Konvensiyasını tətbiq edirlər.

Lakin belə əsərlər bu Sazişin qüvvəyə mindiyi ana qədər digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qorunmayan əsərlər kimi dərc olunmuşdursa, onda həmin əsərlər bu Saziş qüvvəyə minəndən sonra da göstərilən ərazidə qorunmayan əsərlər sayılacaqdır. Bu halda, kütləyə çatdırılma anlayışı 1952-ci il 6 sentyabr tarixli Müəlliflik hüququ haqqında Ümumdünya Konvensiyasının 6-cı maddəsinin mənasında təfsir ediləcəkdir.

Maddə 6

Bu Sazişin qüvvəsi, onun qüvvəyə minməsindən sonra olan, Sazişin 5-ci maddəsində göstərilən və müəlliflik hüquqlarının qorunma müddəti hələ bitməmiş əsərlərdən istifadəyə şamil edilir.

Maddə 7

Tərəflər 1993-cü il sentyabrın 24-də Moskva şəhərində imzalanmış Müəlliflik hüquqları və əlaqəli hüquqlar sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişə uyğun olaraq, bundan sonra da Ədəbi-bədii əsərlərin qorunması haqqında Bern Konvensiyasının, Fonoqram istehsalçılarının fonoqramlarının icazəsiz surət çıxarılma qorunması haqqında Cenevrə Konvensiyasının, Artist-ifaçıların, fonoqram istehsalçılarının hüquqlarının qorunması, radio-televiziyaya verilişlərinin təşkili haqqında Roma Konvensiyasının tələbləri səviyyəsində müəlliflik hüquqlarının qorunmasını təmin edən qanun layihələrinin qəbul edilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər, həmçinin göstərilən Konvensiyaların üzvlük üçün tədbirlər gö-rəcəklər.

Maddə 8

Bu Sazişin 5-ci maddəsinin tətbiqindən irəli gələn bütün ödəniş və hesablaşmalar Tərəflərin hər birinin qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərbəst dönerli valyuta ilə həyata keçiriləcəkdir, lakin müvafiq hüquq sahibinin arzusu ilə ödəniş və hesablaşmalar ödənişi aparən Tərəfin milli valyutası ilə də aparıla bilər.

Maddə 9

Tərəflər, bir-birinə bu Sazişin praktiki tətbiqi üçün əhəmiyyət kəsb edən öz ölkələrinin qanunları və digər normativ aktları barədə məlumat verəcəklər.

Maddə 10

Müəlliflik hüquqlarının yaranması, məzmunu və onlara xitam verilməsi ərazisində bu hüquqların istifadəsi və yaxud pozulması faktının müəyyən edildiyi Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilməlidir.

Maddə 11

Bu Sazişin həyata keçirilməsi gedişində Tərəflərin bir-birinə göndərdiyi bütün sənədlər rus dilinə tərcümə olunmaqla, dövlət dilində təqdim edilir.

Maddə 12

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün məsul orqanlar aşağıdakılardır: Azərbaycan Respublikasında - Azərbaycan Respublikası Müəlliflik Hüquqları Agentliyi (Az RMHA);

Qazaxıstan Respublikasında - Qazaxıstan Respublikası Ədliyyə Nazirliyinin Müəlliflik Hüquqları Komitəsi.

Müvafiq orqanlar arasında əməkdaşlığın qayda və şərtləri onlar arasında bağlanan xüsusi sazişlərlə müəyyən ediləcək.

Maddə 13

Bu Sazişdən irəli gələn və yaxud onun yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər üzrə fikir ayrılığı yarandığı halda Tərəflərin nümayəndələri müvafiq məsləhətləşmələr aparacaq və bu fikir ayrılıqlarının tənzimlənməsinə nail olmaq üçün zəruri səyləri göstərəcəklər.

Maddə 14

Bu Saziş Tərəflərin müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların qorunması sahəsində digər dövlətlərlə ikitərəfli və çoxtərəfli əməkdaşlıqda iştirakına toxunmur.

Maddə 15

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirmələri haqqında son yazılı bildiriş verilən tarixdən qüvvəyə minir və beş il müddətində qüvvədə qalır.

Əgər Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin başa çatmasına altı ay qalmış Sazişə xitam vermək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməzsə, onda bu Sazişin qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Astana şəhərində 1999-cu il oktyabrın 22-də hər biri Azərbaycan, qazax və rus dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri məqsədi ilə rus dilindəki mətndən istifadə olunur.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından
(İmza)

Qazaxıstan Respublikası Hökuməti
adından
(İmza)

Приложение № 2

ПОРЯДОК

работы Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой

Межправительственная комиссия по экономическому сотрудничеству между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой (в дальнейшем Комиссия) в своей деятельности руководствуется межгосударственными и межправительственными соглашениями, договорами и протоколами между обоими государствами, а также настоящим Порядком и решениями, принимаемыми на своих заседаниях.

Основными задачами Комиссии являются:

анализ состояния двустороннего сотрудничества, выявление наиболее перспективных его направлений и путей совершенствования форм взаимодействия;

подготовка предложений по принципиальным и взаимовыгодным вопросам сотрудничества между сторонами;

контроль подготовки и реализации двусторонних соглашений, договоров, долгосрочных программ и крупных проектов сотрудничества между сторонами, а также за реализацией решений, принятых на заседаниях Комиссии;

организация работы по обмену опытом проведения экономических реформ и выработка взаимовыгодных предложений в интересах развития интеграционных процессов в их взаимоотношениях;

подготовка и проведение заседаний Комиссии (при необходимости - с

привлечением специалистов министерств, ведомств, организаций, предприятий, представителей регионов и деловых кругов сторон).

Заседания Комиссии проводятся не менее одного раза в год в Казахстане и Азербайджане попеременно под руководством председателя национальной части принимающей стороны. При необходимости могут созываться внеочередные заседания Комиссии, а также рабочие встречи национальных частей Комиссии.

Комиссия при необходимости может создавать подкомиссии и рабочие группы, которые осуществляют работу под ее руководством.

Повестка дня заседания формируется в соответствии с планом работы Комиссии на текущий год и на основе предложений сторон, которые представляются на согласование председателем национальных частей Комиссии.

Материалы на очередное заседание Комиссии представляются председателем национальных частей за 10 дней до дня заседания.

Ответственность за подготовку проектов материалов к заседаниям Комиссии, а также последующий контроль за реализацией принятых решений возлагаются на ответственных секретарей национальных частей Комиссии. В этих целях ответственные секретари поддерживают между собой постоянную связь и, в случае необходимости, встречаются в период между заседаниями Комиссии.

Решения Комиссии принимаются на основе консенсуса и оформляются протоколом.

Решения Комиссии вступают в силу со дня подписания протокола. Решения, по которым требуется одобрение уполномоченных органов сторон, вступают в силу со дня их одобрения.

Рабочий язык заседаний - русский. Протоколы Комиссии оформляются в двух имеющих одинаковую силу экземплярах на русском языке.

Расходы, связанные с организацией проведения заседаний Комиссии, включая проживание, питание и транспортные расходы в пределах места проведения заседания, несет принимающая сторона. Транспортные расходы, связанные с прибытием и отбытием членов Комиссии к месту проведения заседания, осуществляются за счет направляющей стороны.

Техническое обеспечение работы Комиссии в период заседаний осуществляется принимающей стороной.

По договоренности председателей национальных частей Комиссия вправе вносить изменения и дополнения в настоящий Порядок.

Совершено в г. Астана 22 октября 1999 года.

Председатель
Казахстанской части
Комиссии
(подпись)

Председатель
Азербайджанской части
Комиссии
(подпись)

ПРОТОКОЛ**первого заседания межправительственной комиссии по
экономическому сотрудничеству между Республикой
Казахстан и Азербайджанской Республикой**

г. Астана

22 октября 1999 г.

22 октября 1999 года в г. Астане состоялось первое заседание межправительственной казахстанско-азербайджанской комиссии по экономическому сотрудничеству (далее Комиссия).

Заседание Комиссии проходило под руководством Заместителя Премьер-Министра Республики Казахстан Д.Ахметова и Первого Заместителя Премьер-Министра Азербайджанской Республики А.Аббасова.

Составы обеих частей Комиссии прилагаются (приложение № 1).

**I. О ходе реализации Протокола переговоров между
правительственными делегациями Республики Казахстан
и Азербайджанской Республики от 23-24 октября 1998 года**

В ходе заседания Стороны обменялись информацией и обсудили ход реализации Протокола переговоров между правительственными делегациями Республики Казахстан и Азербайджанской Республики от 23-24 октября 1998 года.

Было отмечено, что за прошедший период расширилась нормативно-правовая база между двумя странами, вступило в силу 7 двусторонних соглашений, в стадии подготовки и согласования находятся и другие документы.

Работа министерств и ведомств Казахстана и Азербайджана была направлена, в первую очередь, на создание благоприятных условий для расширения экономического сотрудничества.

При этом Стороны констатировали, что многие из достигнутых договоренностей выполнены.

**II. О торгово-экономическом сотрудничестве между Республикой
Казахстан и Азербайджанской Республикой**

Комиссия выразила обеспокоенность падением объема товарооборота между двумя странами.

За семь месяцев 1999 года внешнеторговый оборот между Казахстаном и Азербайджаном составил 8,4 млн. долл. США, что в 3 раза меньше чем за этот же период 1998 года. Экспорт из Казахстана сократился в 2 раза и составил 7 млн. долл. США, а импорт сократился в 6 раз и составил 1 млн. долл. США.*

* Данные казахстанской стороны

За 8 месяцев 1999 года внешнеторговый оборот между Азербайджаном и Казахстаном составил 9,3 млн. долл. США (в 1998 году за соответствующий период - 34,1 млн. долл. США). Экспорт из Азербайджана в Казахстан составил 2,3 млн. долл. США (в 1998 году - 3,6 млн. долл. США). Импорт из Казахстана в Азербайджан - 7 млн. долл. США (в 1998 году - 30,5 млн. долл. США).**

По мнению сторон, основными причинами снижения товарооборота между двумя странами являются неурегулированность тарифной политики, различная степень продвинутой экономической реформ, недостаточная глубина реализации подписанных двусторонних документов и взаимодействия между родственными министерствами, ведомствами и предприятиями двух государств, слабое информирование о возможных конкретных предложениях и проектах, представляющих взаимный интерес.

В соответствии с Соглашением об углублении экономического сотрудничества между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой и в целях расширения торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами Сторонами разработаны Программа экономического сотрудничества между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой и План мероприятий по реализации Программы, а также Порядок работы межправительственной комиссии (приложение № 2).

Принято решение утвердить указанные документы.

**III. О межправительственном Соглашении
о переоформлении задолженности**

Стороны, обсудив вопрос о подписании Соглашения о переоформлении задолженности, образовавшейся в результате торгово-экономических отношений за 1992-1993 гг. в государственный кредит, Правительству Азербайджанской Республики подтвердили государственный долг Азербайджанской Республики перед Республикой Казахстан в размере 16,9 млн. долл. США. Из них сумма в размере 8,5 млн. долл. США будет погашаться в СКВ, а сумма в размере 8,4 млн. долл. США - долги хозяйствующих субъектов погашается Правительством Азербайджанской Республики посредством транзита углеводородного сырья и других грузов Казахстана по территории Азербайджана, а также поставками товаров и оказанием услуг азербайджанской стороной.

Комиссия поручает Министерством финансов и Национальным Банкам Казахстана и Азербайджана по согласованию с Правительствами Республики Казахстан и Азербайджанской Республики разработать и согласовать до конца 1999 года Соглашение, предусматривающее условия и механизм погашения государственного долга.

** Данные азербайджанской стороны

IV. О расширении договорно-правовой базы

С 1991 года по настоящее время в рамках двустороннего сотрудничества между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой подписано более 40 договоров межгосударственного и межправительственного характера.

Основными документами, регулирующими отношения между двумя государствами являются Договор об основах отношений и Декларация о дальнейшем развитии и углублении сотрудничества.

Комиссия констатировала, что по состоянию на 21 октября с.г. не вступили в силу следующие документы:

1) Договор между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания (Казахстан не выполнил внутригосударственные процедуры).

2) Договор между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским делам (не проведен обмен ратификационными грамотами).

3) Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в таможенных делах (Казахстан не выполнил внутригосударственные процедуры).

4) Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики об основных принципах сотрудничества в области нефтяного машиностроения (Казахстан не выполнил внутригосударственные процедуры).

Комиссия поручает Министерству иностранных дел Республики Казахстан и Министерству иностранных дел Азербайджанской Республики продолжить работу по инвентаризации договорно-правовой базы сотрудничества и до 1 марта 2000 года информировать свои Правительства о проделанной работе.

Комиссия отметила готовность и рекомендовала к подписанию в ходе официального визита Премьер-Министра Азербайджанской Республики А.Т.Раси-заде в Республику Казахстан 21-22 октября с.г. нижеследующих документов:

межправительственное Соглашение о сотрудничестве в сфере борьбы с экономическими и финансовыми нарушениями, а также возвращения незаконно перемещенных валютных ценностей;

межправительственное Соглашение о сотрудничестве в сфере охраны авторского права и смежных прав;

межправительственное Соглашение о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки;

межправительственное Соглашение о трудовой деятельности и социальной защите граждан Азербайджанской Республики, временно работающих на территории Республики Казахстан, и граждан Республики Казахстан, временно работающих на территории Азербайджанской Республики.

V. О транспортировке казахстанской нефти на мировые рынки

Азербайджанская сторона проинформировала казахстанскую сторону о готовности содействовать в транспортировке казахстанской нефти через территорию Азербайджанской Республики и увеличения ее объема до 10 млн. тонн в год. Азербайджанская сторона рассмотрит возможность переработки казахстанской нефти на азербайджанских НПЗ на взаимосогласованных условиях и объемах.

Комиссия поручила:

1) Министерству энергетики, промышленности и торговли, ЗАО “КазТрансОйл”, Министерству иностранных дел Республики Казахстан и Государственной нефтяной компании Азербайджанской Республики, Министерству иностранных дел Азербайджанской Республики до конца 1999 года создать экспертную группу по разработке предложений по транспортировке казахстанской нефти.

Стороны, исходя из Меморандума, подписанного Президентами Республики Казахстан Н.Назарбаевым и Азербайджанской Республики Г.Алиевым о сотрудничестве в транспортировке нефти на международные рынки 10 июня 1997 года, подтвердили важность совместной проработки вопроса, в первом полугодии 2000 года, о необходимости строительства нефтепровода, соединяющего Казахстан и Азербайджан по дну Каспийского моря.

2) Министерству энергетики, промышленности и торговли, ЗАО “КазТрансОйл” Республики Казахстан и Государственной нефтяной компании Азербайджанской Республики, Государственной компании “Азнефтькима-маш” Азербайджанской Республики до 1 января 2000 года разработать предложения по расширению и реконструкции существующей нефтетранспортной инфраструктуры двух государств.

3) Министерству транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и Азербайджанскому Государственному Каспийскому морскому пароходству до конца 1999 года рассмотреть вопрос углубления дна акватории порта Актау.

VI. О сотрудничестве в транспортной отрасли

Стороны констатировали, что министерства и ведомства Республики Казахстан и Азербайджанской Республики принимают необходимые меры по активизации сотрудничества в этой сфере.

Комиссия поручила:

1) Казахстанской стороне рассмотреть возможность ускорения ратификации Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия от 8 сентября 1998 года.

2) Министерству транспорта и коммуникации, РГП “Казахстан темир жолы”, Таможенному комитету Министерства государственных доходов

Республики Казахстан и Азербайджанскому Государственному Каспийскому морскому пароходству, Азербайджанской государственной железной дороге, Таможенному комитету Азербайджанской Республики в месячный срок сформировать рабочую группу и внести конкретные предложения по организации транспортировки казахстанской нефти по железной дороге и о возможности сквозных и льготных железнодорожных тарифов и упрощения таможенных процедур через территории обоих государств.

3) РГП “Казахстан темир жолы” Республики Казахстан и “Азгосжелдор” Азербайджанской Республики до конца 1999 года принять необходимые меры по транспортировке азербайджанских грузов через территорию Республики Казахстан и в рамках программы ТРАСЕКА увеличению казахстанских грузопотоков через порты Актау, Баку и Потти.

4) Министерству транспорта и коммуникаций Республики Казахстан в месячный срок рассмотреть возможность снижения портовых сборов в портах Казахстана.

5) Министерству транспорта и коммуникаций, РГП “Казахстан темир жолы” Республики Казахстан и “Азгосжелдор” Азербайджанской Республики принять необходимые меры по совместному использованию и своевременному возврату вагонно-контейнерного парка по государствам собственности.

Стороны с удовлетворением отметили действенность совместных усилий по возобновлению работы паромной линии Актау-Баку. Вместе с тем, принимая во внимание необходимость усовершенствования ее деятельности и увеличения паромных перевозок на указанной линии, казахстанская сторона до конца 1999 года примет дальнейшие меры по оборудованию паромного причала в порту Актау.

VII. О сотрудничестве в агропромышленном комплексе

Комиссия в целях создания благоприятных условий для дальнейшего развития объемов взаимопоставок сельхозпродукции и продуктов ее переработки между хозяйственными субъектами поручает заинтересованным организациям Сторон до конца 1999 года рассмотреть и внести конкретные предложения по данному вопросу, в том числе по поставке продовольственного зерна, закупленного в рамках программы государственных закупок Республики Казахстан, а также поставок фруктов и овощей из Азербайджанской Республики.

VIII. О культурно-гуманитарном и научно-технологическом сотрудничестве

В целях активизации сотрудничества в этой сфере Комиссия поручила:

1) Министерству культуры, информации и общественного согласия, Министерству образования и науки, Академии наук, Агентству по спорту

и туризму Республики Казахстан и Министерству культуры, Академии наук Азербайджанской Республики до 1 февраля 2000 года разработать и представить своим Правительствам проект долгосрочной Программы сотрудничества в областях культуры, науки и туризма.

2) Академии сельскохозяйственных наук Республики Казахстан и Академии наук Азербайджанской Республики ежеквартально обмениваться информацией по вопросам сотрудничества в области сельскохозяйственной науки.

3) Агентству по инвестициям, Министерству природных ресурсов и охраны окружающей среды, Министерству энергетики, индустрии и торговли, АО “Казахойл” Республики Казахстан и Государственной нефтяной компании Азербайджанской Республики совместно провести комплексные исследования и ежеквартально информировать о проектах разведочных работ на шельфе Каспийского моря для участия в тендерах на проведение геофизических, инженерно-изыскательских исследований и буровых работ.

IX. О сроках и месте проведения очередного заседания казахстанско-азербайджанской Комиссии

Стороны договорились провести очередное заседание казахстанско-азербайджанской комиссии по экономическому сотрудничеству между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой в марте 2000 года в г.Баку.

Совершено в г. Астане 22 октября 1999 года.

Председатель
Казахстанской части
Комиссии
(Подпись)

Председатель
Азербайджанской части
Комиссии
(Подпись)

“RAZILASDIRILIB”
Hökumətlərəsi Komissiyanın
Azərbaycan hissəsinin sədri

A. Abbasov

22 oktyabr 1999-cu il

“RAZILASDIRILIB”
Hökumətlərəsi Komissiyanın
Qazaxıstan hissəsinin sədri

D. Axmetov

22 oktyabr 1999-cu il

**UZUNMÜDDƏTLİ İQTİSADI ƏMƏKDAŞLIQ TƏDBİRLƏRİ ÜZRƏ
PLAN**

Sıra №-si	Məzmunu	İcra müddəti	İcraçılar	
			Azərbaycandan	Qazaxıstandan
I. İqtisadi əməkdaşlığın əsas istiqamətləri				
1.1	1992-1993 -cü illərdə ticarət-iqtisadi əməkdaşlığın nəticələrinə görə dövlətlərarası hesablaşmaların tənzimlənməsi üzrə təkliflərin hazırlanması.	1999-cu il	MN, MB	MN, MB
1.2	Birgə müəssisələr yaradılmasına köməklik edilməsi və onların fəaliyyətinə əlverişli şərait yaradılması.	1999-cu ildən başlayaraq	İN, ƏN	ƏN, ESTN
1.3	Qarşılıqlı ticarətdə idxal-ixrac əməliyyatları zamanı vasitəli vergilərin tutulma mexanizminin yaxınlaşdırılması.	1999-2000-ci illər	MN, BDVM	MN, DGN
1.4	İnvestisiya siyasətinin formalaşdırılması və həyata keçirilməsi məsələləri üzrə informasiya mübadiləsi.	1999-cu ildən başlayaraq	İN	İnvestisiya Agentliyi, ESTN
1.5	Birgə investisiya layihələrinin işlənilib hazırlanması.	1999-2007-ci illər	İN	İnvestisiya Agentliyi, ESTN

Sıra №-si	Məzmunu	İcra müddəti	İcraçılar	
			Azərbaycandan	Qazaxıstandan
II. Hökumətlərəsi və idarələrəsi sənədlərin hazırlanması və imzalanması				
2.1.	İqtisadi və maliyyə pozuntularına qarşı mübarizə, habelə qanunsuz köçürülmüş valyuta vəsaitlərinin qaytarılması sahəsində əməkdaşlıq haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	DİN, MN, MB, DGK, XİN	DGN, MB, XİN
2.2.	Səhiyyə və tibb elmi sahəsində əməkdaşlıq haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	SN, XİN	Səhiyyə işləri üzrə Agentlik, XİN
2.3.	1992-1993-cü illər ərzində (müxtəbir hesablara keçənə qədər və keçəndən sonra) ticarət-iqtisadi əməkdaşlığın nəticəsində yaranmış borcların Azərbaycan Respublikası Hökumətinə dövlət krediti kimi rəsmiləşdirilməsi haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	MN, MB	MB, MN XİN
2.4.	Ekologiya və ətraf mühitin qorunması sahəsində informasiya əməkdaşlığı haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	Dövləttəbiotkom, XİN	TEƏMMN, XİN
2.5.	Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqların qorunması sahəsində əməkdaşlıq haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	MHA, XİN	ƏN, XİN
2.6.	Azərbaycan Respublikası ərazisində müvəqqəti işləyən Qazaxıstan Respublikası vətəndaşlarının və Qazaxıstan Respublikası ərazisində müvəqqəti işləyən Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının əmək fəaliyyəti və sosial müdafiəsi haqqında. (hökumətlərəsi)	1999-cu il	ƏƏSMN, XİN	ƏƏSMN
2.7.	Demir yolu sahəsində əməkdaşlıq haqqında. (hökumətlərəsi)	2000-ci il	Azərdəmiryol, XİN	NTN, RQP “Qazaxıstan demir yolu”
2.8.	Karbohidrogen xammalının nəql edilməsi və birgə fəaliyyət məsələləri də daxil olmaqla, neft-qaz komplekslərinin inkişafında əməkdaşlıq haqqında hər üç üçün protokol. (idarələrəsi)	1999-cu il	ARDNŞ, XİN	ESTN, MNŞ “Kazaxoyl” XİN, QSC “KazTransOyl”

Sıra №-si	Məzmunu	İcra müddəti	İcraçılar	
			Azərbaycandan	Qazaxıstandan
III. Neft-qaz kompleksi				
3.1.	Kimya və neft-kimya sənaye sahələrində əməkdaşlıq haqqında birgə təkliflərin hazırlanması.	1999-2000-ci illər	"Azərkimya" DŞ	ESTN
3.2.	Qarşılıqlı tələbatları nəzərə almaqla, hər iki dövlətin ərazisində ayrı-ayrı sahələr (regionlar) üzrə, onları Xəzər dənizinin müvafiq sektorlarına daxil etməklə, birgə geoloji-geofiziki tədqiqatlar aparmaq.	1999-cu ildən başlayaraq	ARDNŞ, EA	ESTN, TEƏMMN, MNŞ "Kazaxoyl"
3.3.	Karbohidrogen xammalı yataqlarının axtarışı, kəşfiyyatı, işlənməsi və məhsuldarlığının artırılması, mühəndis-kəşfiyyat, qazma və digər xidmətlərin göstərilməsi.	1999-cu ildən başlayaraq	ARDNŞ	ESTN, MNŞ "Kazaxoyl" İA
3.4.	Mövcud və yenidən yaradılan infrastrukturadan istifadə etməklə Azərbaycan Respublikası ərazisindən Qazaxıstan neftinin nəqlinin həcmi ildə 10 mln. tona çatdırılması üzrə birgə təkliflərin hazırlanması.	1999-2000-ci illər	ARDNŞ, Kaspar, Azərdəmiryol	ESTN, QSC "KazTransOyl"
3.5.	Azərbaycan Respublikası ərazisindən Qazaxıstan Respublikasının karbohidrogen xammalının dünya bazarlarına tranziti üçün nəqliyyat infrastrukturunun tikintisi, genişləndirilməsi və yenidən qurulması layihələrində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı həyata keçirmək.	1999-cu ildən başlayaraq	ARDNŞ, Kaspar, Azərdəmiryol	NKTN, ESTN, MNŞ "Kazaxoyl", QSC "KazTransOyl"
3.6.	Xəzər dənizi şelfində neft eməliyyatları aparılarkən ixrac boru kəməri layihələrinə baxılması, birgə ekoloji proqramların işlənilməsi, hazırlanması və həyata keçirilməsi üzrə birgə işçi qrupların təşkilatı.	1999-cu ildən başlayaraq	ARDNŞ, Dövlətbəliqom	ESTN, QSC "KazTransOyl", TEƏMMN
3.7.	Neft-qaz hasilatı sahələri üçün avadanlıqlar istehsalı, buruqlara servis xidməti göstərilməsi, göndərilən avadanlıqların təmiri və onların kompleksləşdirilməsi üzrə birgə müəssisələrin, habelə neft-qaz mədəon avadanlıqlarının satış bazalarının yaradılması.	1999-cu ildən başlayaraq	"Azneftkimyamaş" DŞ	ESTN, QSC "KazTransOyl"

Sıra №-si	Məzmunu	İcra müddəti	İcraçılar	
			Azərbaycandan	Qazaxıstandan
IV. Nəqliyyat və rabitə				
4.1.	Maraqlı olan strukturların iştirakı ilə üçüncü ölkələrdən gələn yüklərin Azərbaycan Respublikası ilə Qazaxıstan Respublikası ərazisi üzərindən nəql edilməsini təmin edəcək birgə nəqliyyat-ekspektor müəssisələrinin yaradılmasına kömək göstərilməsi.	1999-2000-ci illər	Kaspar, Azərdəmiryol	ESTN, QSC "KazTransOyl"
4.2.	Aktau limanında bərə körpüsünün bərpası işinin aparılması. Bunun üçün Azərbaycan tərəfi onun bərpası üzrə layihə işlərinə kömək göstərilməsinin mümkünliyinə baxacaqdır.	1999-2000-ci illər	Kaspar, BBDL	NKN
4.3.	Yük axını artırmaq məqsədi ilə Qazaxıstanın və Azərbaycanın Xəzər dənizindəki limanlarında liman yığımlarının qarşılıqlı şəkildə mümkün qədər azaldılmasına kömək göstərilməsi.	1999-2000-ci illər	BBDL, Kaspar	KN, ESTN
4.4.	Yüklərin qarşılıqlı daşınmasında, həmçinin boru kəmərləri ilə tranzitdə milli tariflərin yaxınlaşdırılmasına kömək edilməsi.	1999-2000-ci illər	MN, ARDNŞ, Kaspar, Azərdəmiryol "Azəravtöneqliyyat" DŞ, AzAL	MN, NKN, ESTN, QSC "KazTransOyl"
4.5.	Avropa-Qafqaz-Asiya nəqliyyat dəhlizi ilə demir yolu vasitəsi ilə tranzit yüklərin nəql edilməsi zamanı əlverişli şəraitin yaradılması.	1999-2000-ci illər	Azərdəmiryol	NKN, ESTN, QSC "KazTransOyl"
4.6.	Aktau şəhəri ilə Bakı şəhəri arasında optik-volokon rabitesinin inşası.	1999-2000-ci illər	RN	NKN

Sıra №-si	Məzmunu	İcra müddəti	İcraçılar	
			Azərbaycandan	Qazaxıstandan
	V. Mədəniyyət, elm, turizm			
5.1.	Bakı və Astana şəhərlərində sargilər, mədəniyyət və incəsənət günlərinin təşkil edilməsi və keçirilməsi	1999-cu ildən başlayaraq	Mədəniyyət Nazirliyi	MİHN
5.2.	Elm sahəsində əməkdaşlıq üzrə təkliflərin hazırlanması.	1999-2000-ci illər	EA	TEN
5.3.	Beynəlxalq turizmin inkişaf etdirilməsi, aviaturların təşkili.	1999-2000-ci illər	Xarici Turizm Şurası, AzAl	TIA
5.4.	Qazaxıstanda və Azərbaycanda turist nümayəndəliklərinin açılmasına kömək edilməsi.	1999-2000-ci illər	Xarici Turizm Şurası, ƏN	TIA
5.5.	Turizm informasiyalarının - reklam materialları, çap nəşrləri, filmlər və sargilərin mübadiləsinin aparılması.	1999-2000-ci illər	Xarici Turizm Şurası	TIA

İcra orqanları və digər təşkilatların qısaldılmış adlarının tam yazılış

FORMASI

Qazaxıstan Respublikası üzrə:

MN	- Maliyyə Nazirliyi
XİN	- Xarici İşlər Nazirliyi
MB	- Qazaxıstan Milli Bankı
ESTN	- Energetika, Sənaye və Ticarət Nazirliyi
ƏN	- Ədliyyə Nazirliyi
TEƏMMN	- Təbii Ehtiyatlar və Ətraf Mühitin Mühafizəsi Nazirliyi
STİN	- Səhiyyə, Təhsil və İdman Nazirliyi
MİHN	- Mədəniyyət, İnformasiya və İctimai Həmrəylik Nazirliyi
NKTN	- Nəqliyyat, Kommunikasiya və Turizm Nazirliyi
DGN	- Dövlət Gəlirləri Nazirliyi
KTN	- Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi
QSC "KazTransOyl"	- Qapalı Səhmdar Cəmiyyəti "KazTransOyl"
MNŞ "Kazaxoyl"	- Milli Neft Şirkəti "Kazaxoyl"
TIA	- Turizm və İdman Agentliyi

Azərbaycan Respublikası üzrə:

İN	- İqtisadiyyat Nazirliyi
XİN	- Xarici İşlər Nazirliyi
ƏN	- Ədliyyə Nazirliyi
MN	- Maliyyə Nazirliyi
KTN	- Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi
RN	- Rabitə Nazirliyi
ƏƏSMN	- Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi
SN	- Səhiyyə Nazirliyi
MB	- Milli Bank
DGK	- Dövlət Gömrük Komitəsi
Dövləttəbiətkom	- Dövlət Ekologiya və Təbiətdən İstifadəyə Nəzarət Komitəsi
ARDNŞ	- Dövlət Neft Şirkəti
"Azərikimya" DŞ	- "Azərikimya" Dövlət Şirkəti
AzAL	- "Azərbaycan Hava Yolları" Dövlət Konserni
"Azəravtonəqliyyat"	
DK	- "Azəravtonəqliyyat" Dövlət Konserni
Azərdəmiryol	- Azərbaycan Dövlət Dəmir Yolu
Kaspar	- Dövlət Xəzər Dəniz Gəmiçiliyi
EA	- Elmlər Akademiyası
MHA	- Müəllif Hüquqları Agentliyi
BBDL	- Bakı Beynəlxalq Dəniz Limanı
BDVM	- Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi